



"Iniziativa realizzata nell'ambito del Piano Nazionale Cinema per la Scuola promosso da MIBAC e MIUR" e volta al contrasto al bullismo omofobico, alle violenze di genere, per identità di genere ed orientamento sessuale



# inTRANSlation

Progetto di traduzione di opere audiovisive

**Scadenza iscrizioni 21 aprile 2021**

## Premessa

L'Associazione i Ken Onlus, in occasione della **1ª edizione** del Festival Internazionale di Cinema **OMOVIES@SCHOOL**, dedicato ad opere audiovisive sulle tematiche del contrasto al bullismo omofobico, alle violenze di genere, per identità di genere ed orientamento sessuale, destinato alle scuole di ogni ordine e grado, scuole di cinema, gruppi informali e singoli registi, vuole realizzare un progetto destinato alla traduzione, verso l'italiano, denominato "inTRANSlation".

## Termini e Modalità di Iscrizione

Il progetto, primo in Italia nel suo genere è aperto a tutti gli studenti degli atenei nazionali di traduzione specialistica. Gli studenti che aderiranno dovranno cimentarsi in una prova di traduzione audiovisiva (sottotitolaggio) di opere filmiche a tematica LGBT+ in lingua straniera mai sottotitolate prima in italiano. Le opere da tradurre saranno fornite dalla direzione del festival a tutti i partecipanti ai quali verrà rilasciato un attestato di partecipazione dal direttore artistico di OMOVIES@SCHOOL 1ª edizione. Inoltre i nominativi dei partecipanti verranno inseriti nei titoli di coda come traduttori ufficiali dalla lingua originale verso l'italiano dell'opera tradotta.

## REGOLAMENTO

1. L'iscrizione al progetto è gratuita ed aperta a tutti gli studenti universitari di traduzione specialistica degli Atenei Italiani.
2. Tutte le traduzioni dovranno pervenire nel formato per **sottotitolo .srt**
3. Tutte le opere di traduzione pervenute entreranno a far parte dell'archivio del Festival OMOVIES@SCHOOL e dell'associazione i Ken onlus e potranno essere utilizzate a scopi culturali e/o educativi, per promuovere scambi, collaborazioni con altri enti, associazioni ecc., i quali, si assumeranno l'obbligo di citare la fonte e di informare preventivamente gli autori e/o i detentori dei diritti.
4. Tutte le opere di traduzione saranno visionate e selezionate dai docenti di riferimento per ogni lingua di traduzione.
5. Per la partecipazione al progetto di traduzione è previsto sia un lavoro in TEAM sia un lavoro come SINGOLE PERSONE.
6. Ogni TEAM dovrà essere composto da minimo 2 persone e deve necessariamente avere un capogruppo di riferimento che si relazionerà con la direzione del Festival.
7. I partecipanti in forma singola dovranno inoltrare una mail a [intranslationatschool@omovies.it](mailto:intranslationatschool@omovies.it) con i seguenti dati: **nome, cognome, data di nascita, numero di cellulare, università, corso di appartenenza e lingua per la quale si partecipa**. Per i TEAM l'email dovrà essere inoltrata esclusivamente dal capogruppo il quale indicherà i nominativi delle persone del gruppo, ivi compreso il capogruppo, che formano il TEAM con tutti i recapiti (nome, cognome, data di nascita, numero di cellulare, università, corso di appartenenza e lingua per la quale si partecipa) di ogni componente del TEAM.



**OMOVIES@SCHOOL FILM FESTIVAL** – Segreteria organizzativa

Via A. Genovesi 36 – 80141 Napoli

Tel/fax +39.081.7802277 | +39 393 8013868

**i Ken ONLUS Sede Legale:** c/o Avv. Oliver Valentino

Via Santa Brigida, 6 - 80132 Napoli P. IVA 06516291215

[www.omovies.school](http://www.omovies.school) | [segreteria@i-ken.org](mailto:segreteria@i-ken.org)



"Iniziativa realizzata nell'ambito del Piano Nazionale Cinema per la Scuola promosso da MIBAC e MIUR" e volta al contrasto al bullismo omofobico, alle violenze di genere, per identità di genere ed orientamento sessuale



- La scelta delle opere da tradurre sarà effettuata dalla direzione del Festival che invierà le opere in formato elettronico agli studenti per le traduzioni.

#### NOTE PER LA SOTTOTITOLAZIONE

- I file dei sottotitoli **DEVONO** essere necessariamente in formato .srt
- I file dei sottotitoli devono essere inviati all'indirizzo email: [intranslationatschool@omovies.it](mailto:intranslationatschool@omovies.it)
- Non si accettano sottotitolazioni parziali o incomplete.

#### CONSIGLI UTILI

- Il software gratuito per la realizzazione dei sottotitoli in formato .srt può essere scaricato all'indirizzo <https://aegisub.it.uptodown.com/windows>
- I film potrebbero essere in diversi formati; si consiglia di utilizzare per la lettura del filmato il software VLC che potrete scaricare gratuitamente all'indirizzo: <http://www.videolan.org/vlc/>
- Nella cartella relativa al film da tradurre, potrete trovare oltre al film uno più file (.srt) che vi potranno essere utili alla traduzione.
- Per i partecipanti che riceveranno il film da una lingua diversa da quella per cui partecipano, la traduzione deve essere fatta dal sottotitolo (nella lingua per cui si partecipa). Potrebbe capitare che alcuni film non hanno il sottotitolo impresso nel filmato. In questo caso troverete il file .srt (nella lingua per cui si partecipa) nella stessa cartella del film. Per poter vedere il film con il relativo sottotitolo, trascinare nel lettore VLC sia il film che il file .srt. Il lettore sincronizzerà automaticamente il film con il sottotitolo da tradurre.
- La Direzione invierà al Capogruppo del TEAM o al singolo partecipante il link per scaricare il film per la traduzione.

#### SCADENZA

Le traduzioni dovranno pervenire in formato elettronico (.srt) entro il **02 maggio 2021**

#### INFORMAZIONI E CONTATTI

Associazione *i Ken Onlus*  
 Rainbow Center Napoli - via Antonio Genovesi 36, Napoli  
 info Tel&Fax +39.0817802277 - cell +39 3938013868  
[intranslationatschool@omovies.it](mailto:intranslationatschool@omovies.it)  
[segreteria@i-ken.org](mailto:segreteria@i-ken.org) - [www.omovies.school](http://www.omovies.school)

#### INFORMAZIONI E CONTATTI per Specifiche Tecniche

Luigi Tammaro - 320 3323763

Cordiali Saluti  
 Il Direttore Artistico

Carlo Cremona

**iKen A.P.S. Onlus**

Via S. Brigida 6 - 80132 NAPOLI  
 Partita IVA 06516291215



**OMOVIES@SCHOOL FILM FESTIVAL** – Segreteria organizzativa  
 Via A. Genovesi 36 – 80141 Napoli  
 Tel/fax +39.081.7802277 | +39 393 8013868

**i Ken ONLUS Sede Legale:** c/o Avv. Oliver Valentino  
 Via Santa Brigida, 6 - 80132 Napoli P. IVA 06516291215

[www.omovies.school](http://www.omovies.school) | [segreteria@i-ken.org](mailto:segreteria@i-ken.org)